

Grünplanung Almere/Holland = Planification de verdure Almere/Pays-Bas = Verdure planning Almere, Holland

Autor(en): **Laumanns, Hans / Peters, André / Bosch, Ard. v.d.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **21 (1982)**

Heft 3: **Grünplanung / Freiraumplanung = Planification végétale / planification spatiale = Verdure planning / open-space planning**

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135542>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Grünplanung Almere/Holland

Die neue Polderstadt Almere-Haven

Hans Laumanns, André Peters,
Ard v. d. Bosch
Rijksdienst voor de IJsselmeerpolders,
Lelystad

Planification de verdure Almere/Pays-Bas

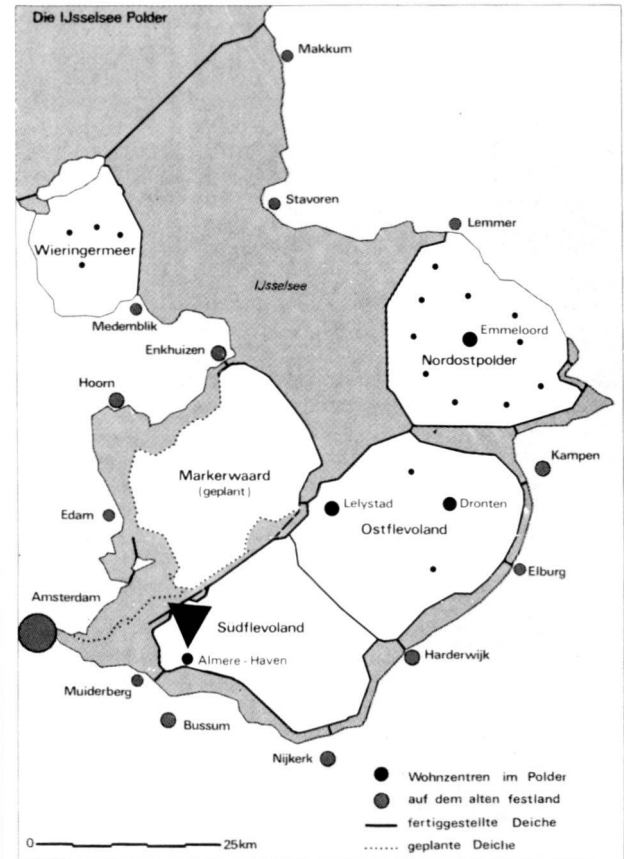
La nouvelle ville de polder, Almere-Haven

Hans Laumanns, André Peters,
Ard v. d. Bosch
Rijksdienst voor de IJsselmeerpolders,
Lelystad

Verdure Planning Almere, Holland

The polder town of Almere-Haven

Hans Laumanns, André Peters,
Ard v. d. Bosch
State Authority for the IJsselmeer polders,
Lelystad



Almere – ein integrales Konzept

Almere, im Südwesten des Polders Flevoland gelegen, ist geplant für 250 000 Einwohner. Die neuen Bewohner sollen in der Mehrzahl aus Amsterdam kommen, um somit die Sanierung einzelner Stadtgebiete von Amsterdam zu ermöglichen, eine weitergehende Suburbanisierung von Nord-Holland zu verringern und womöglich die Region von Amsterdam zu verstärken.

Der Regierungsbeschluss zur Entwicklung von Almere – wenn die geplante Einwohnerzahl im Jahre 2000 erreicht würde, wäre Almere die viertgrößte Stadt der Niederlande – datiert von Anfang der 70er Jahre. Gleichzeitig mit dem Entwicklungsbeschluss stellte die Regierung fest, dass für Almere als grundlegende städtebauliche Idee das Konzept einer mehrkernigen Stadt gelte, um zukünftigen Entwicklungen zu entsprechen und die gewünschte Flexibilität gewährleisten zu können. In verschiedenen Planstudien wurde im Laufe der 70er Jahre für Almere ein Konzept mit vorläufig 5 Wohnkernen entwickelt, die, gruppiert um einen Hauptkern, durch abwechslungsreiche Landschaftsräume voneinander getrennt werden sol-

Almere – un concept intégral

Almere, située dans la partie sud-ouest du polder Flevoland, est prévue pour 250 000 habitants. Les nouveaux habitants doivent en majorité venir d'Amsterdam, afin de permettre un assainissement de certaines parties d'Amsterdam, de diminuer encore l'extension de la banlieue dans la Hollande du Nord et de renforcer autant que possible la région d'Amsterdam.

Le Gouvernement a décidé de développer Almere au début des années 1970: si le nombre d'habitants prévu est atteint en l'an 2000, Almere sera alors la quatrième ville des Pays-Bas. Cette décision gouvernementale fut accompagnée de la constatation que pour Almere, le concept d'une ville à plusieurs noyaux comme idée urbanistique fondamentale correspondrait aux développements futurs et permettrait la souplesse désirée. Dans diverses études de planification menées durant les années 70, on développa un concept comprenant provisoirement 5 noyaux d'habitations groupés autour d'un noyau principal et séparés les uns des autres par des paysages variés. Ce concept intégral, en permettant la coexistence dans la ville de l'habitat, du travail et des loisirs, devrait

Almere – a "total" concept

Almere is situated in the south-west of the Flevoland polder and is planned as a home for 250 000 people, the majority of whom are to come from Amsterdam in order to make it possible to renew individual districts of that city, to reduce the spread of suburbanization in North Holland and as far as possible, to build up the Amsterdam region.

The Government's decision to develop Almere – if the population target were reached in the year 2000, Almere would be the fourth largest town in the Netherlands – dates from the early 1970's. At the same time as taking this decision, the Government determined that the urban concept on which Almere was to be based should be that of a city with several nuclei in order to meet future developments and to be able to guarantee the necessary flexibility. A concept with the provisional number of five centres was evolved for Almere in various planning studies during the 1970's, and it was planned to separate these nuclei, which are grouped around a main nucleus, by means of varied landscapes. The aim of this "total" concept was to ensure that home, work and recre-

len. Durch dieses integrale Konzept soll erreicht werden, dass Wohnen, Arbeiten und Erholen im Stadtgebiet untergebracht sind und dass damit die Mobilität verringert und Almere zu einer gewissen Eigenständigkeit entwickelt wird. Mit anderen Worten: Dieses Prinzip der gegliederten und aufgelockerten Stadt vermittelt auch in Zukunft den Eindruck einer «offenen Stadt».

Heute wohnen in Almere-Haven, dem ersten Kern von Almere, etwa 16 000 Einwohner und in Almere-Stadt, dem Hauptkern, gut 6000 Einwohner. Der dritte Kern ist in Vorbereitung und erwartet 1984 die ersten Einwohner.

Die Landschaft zwischen den Wohnkernen

Gleichzeitig mit dem Bau der Wohnkerne wird die umgebende Landschaft gestaltet, denn der 1968 trockengelegte Polder ist kahl und dient ausschliesslich landwirtschaftlicher Nutzung. Teile der stadtnahen Landschaft sollen weiterhin in agrarischer Nutzung bleiben. Gebiete, die für die Erholung von grosser Bedeutung sind, sind inzwischen aufgeforstet worden – jährlich werden etwa 200 ha Wald angelegt – und durch Sandgewinnung entstandene Seen werden ebenfalls für Erholung genutzt. Zonen, die verschiedene Erholungspunkte miteinander verbinden, werden aufgearbeitet als sogenannte Landschaftsentwicklungszonen.

Ein für die Einrichtung dieser Landschaften mitbestimmender Faktor ist die Verkehrs-Infrastruktur mit ihren Schallschutz-zonen. Grundsätzlich ist für den individuellen Autoverkehr das Prinzip der umgehenden Erschliessung gewählt worden. Dadurch werden die verschiedenen Kerne in der Zukunft auch durch Verkehrswege und Entwässerungskanäle voneinander getrennt.

ainsi diminuer la mobilité et donner une certaine autonomie à la ville d'Almere. En d'autres termes, ce principe d'une ville articulée et décentralisée devra transmettre à l'avenir l'impression d'une «ville ouverte». Environ 16 000 habitants vivent aujourd'hui à Almere-Haven, le premier noyau d'Almere, et 6000 à Almere-Ville, le noyau principal. Le troisième noyau est en construction et accueillera ses premiers habitants en 1984.

Le paysage entre les noyaux d'habitation

En même temps que la construction des noyaux d'habitation, le paysage environnant est façonné, car le polder, asséché en 1968, est dégarni et servait exclusivement à l'agriculture. Certaines parties du paysage proches de la ville resteront affectées à une utilisation agricole. Des zones importantes pour les loisirs ont été entretemps reboisées, au rythme de 200 ha de forêt par année, et des lacs ont été créés dans des sablières. Les espaces reliant ces différents centres de détente seront transformés en ce qu'on appelle des zones de développement du paysage.

L'infrastructure des voies de circulation et ses zones d'isolation du bruit représente un facteur déterminant pour l'aménagement de ces paysages. Pour la circulation automobile individuelle, on a choisi le principe de base du trafic de ceinture. De cette façon, les différents noyaux seront aussi séparés par la suite par des voies de circulation et par des canaux de drainage.

La végétation systématique d'Almere-Haven

En 1974, le projet d'Almere-Haven, le premier et le plus petit des noyaux d'habitation d'Almere, était approuvé. Une fois terminé complètement, Almere-Haven offrira de la place à 23 000 habitants. Depuis cinq ans la ville est habitée, et on peut affirmer maintenant que l'objectif principal de la planification – la construction d'une

ation are housed in the urban area in order to reduce mobility and to ensure that Almere develops towards a certain degree of autonomy. In other words, this principle of the sub-divided, low-density city will convey the impression of being an "open city" in the future also.

Approximately 16 000 inhabitants now live in Almere-Haven, the first nucleus of Almere, and a good 6000 people reside in Almere-City, which is to be the main nucleus. The third nucleus is at present being prepared and will be ready for the first inhabitants in 1984.

The landscape between the residential nuclei

The surroundings are laid out as the residential nuclei are constructed because the polder, which was drained in 1968; is bare and is used for agricultural purposes. Parts of the landscape near the city will continue to be cultivated. In the meantime, areas which are of major recreational importance have been planted with trees – approximately 200 hectares of forest are planted annually – and lakes created by sand excavation are also used for recreation. Zones linking up the various recreational points are being transformed into so-called landscape development areas.

One factor which helps to determine the layout of this landscape is the traffic infrastructure with its noise abatement zones. The fundamental principle of indirect infrastructure has been chosen for private car traffic. This means that in future, the various nuclei will also be separated from each other by means of traffic routes and drainage canals.

The verdure system in Almere-Haven

The urban plan of Almere-Haven, the first and smallest residential nucleus of Almere, was approved in 1974. When construction is finished, Almere-Haven will provide housing for 23 000 people. The

Links: Almere – offene Stadt. Stadtkerne und umliegende Landschaften sind miteinander verflochten, so dass sich die Erholungsgebiete in direkter Stadtnähe befinden.

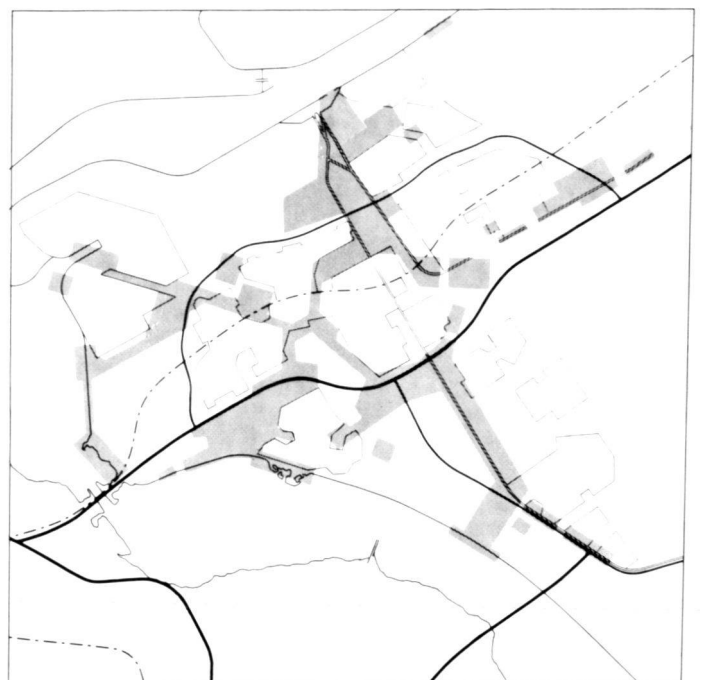
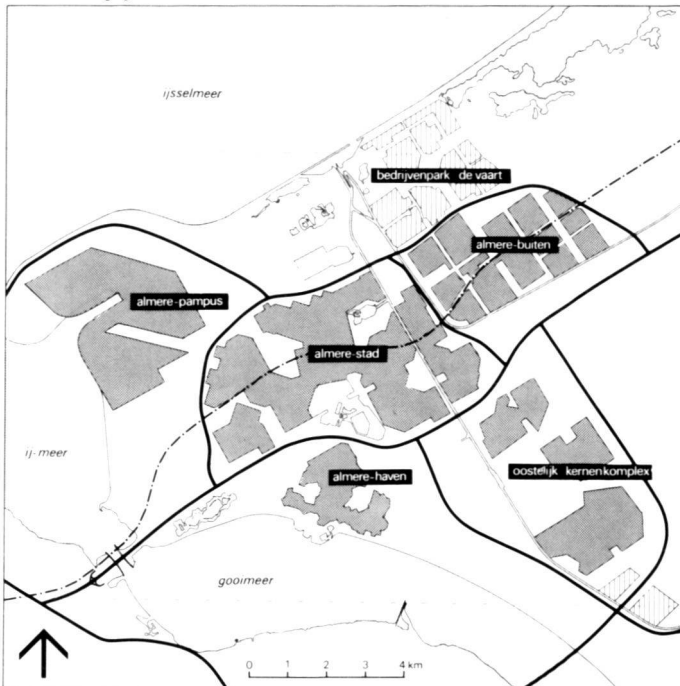
Rechts: Sogenannte Landschaftsentwicklungszonen machen deutlich, dass die Entwicklung der Landschaft zu steuern ist, damit das Endbild von zusammenhängenden Erholungsgebieten erreicht wird.

A gauche: Almere – ville ouverte. Les noyaux urbains et le paysage environnant sont enchevêtrés de telle sorte que les zones de délassement se trouvent à proximité immédiate de la ville.

A droite: Des nommées zones de développement paysagères démontrent clairement la nécessité de diriger le développement du paysage afin d'atteindre le but final d'aires de détente cohérentes.

Left: Almere – open city. City nuclei and the surrounding countryside are interwoven in such a way that the recreational areas are in the immediate vicinity of the city centre.

Right: So-called landscape development zones make it clear that the development of the landscape is to direct, so as to reach the final goal of connected recreational areas.



Grünsystem Almere-Haven

Im Jahre 1974 wurde die Stadtplanung für Almere-Haven, dem ersten und kleinsten Wohnkern von Almere, genehmigt. Im Vollausbau soll Almere-Haven Platz für 23 000 Einwohner bieten. Seit fünf Jahren ist die Stadt nun bewohnt, und man darf heute wohl sagen, dass das Hauptziel der Planung – der Bau einer humanen Stadt – erreicht wurde. Um dies zu ermöglichen, wurde die Stadt weitgehend mit Einfamilienreihenhäusern bebaut und durch eine fussgängerfreundliche Verkehrsstruktur erschlossen. Das öffentliche Grün wurde organisch in die Stadtstruktur eingefügt. Der Abstand von der Wohnung zum grossflächigen öffentlichen Freiraum beträgt maximal 400 m. Wichtiger noch ist, dass etwa 80% der Wohnungen einen – wenn auch kleinen – Garten beim Hause besitzen.

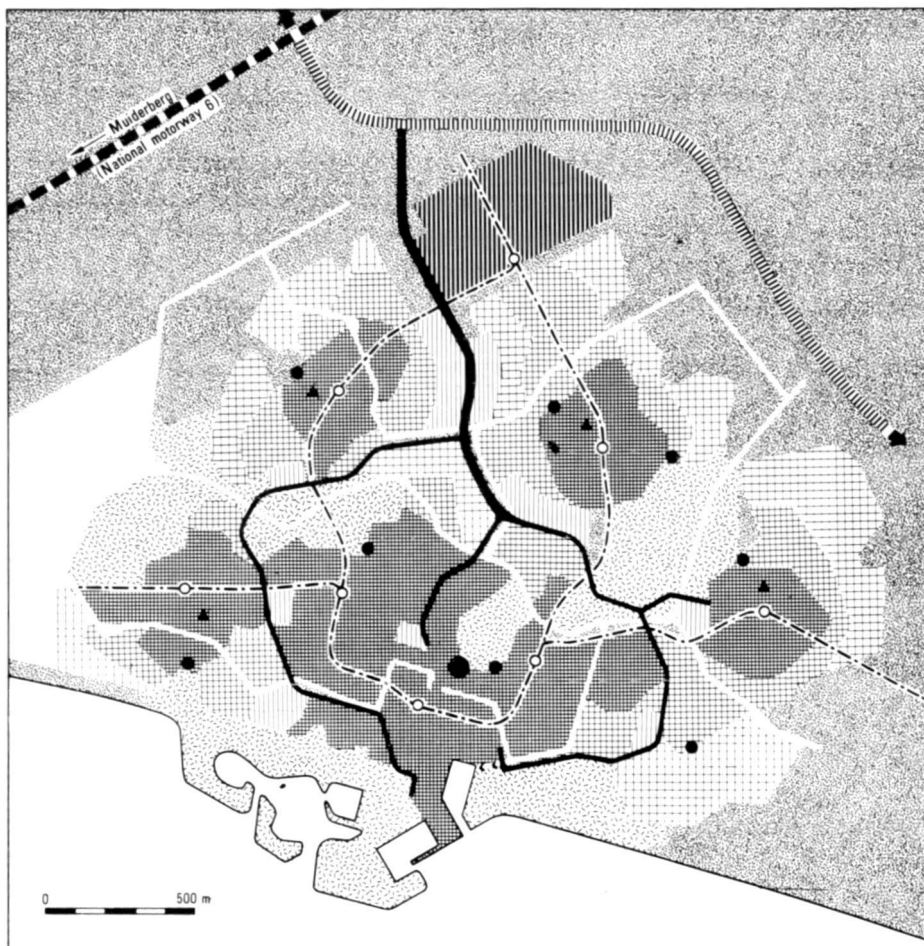
Siedlungsgliedernd dringen Grünzüge fingerförmig entlang Wasserläufen bis ins Innere des Stadtzentrums. Diese Grünzüge sind für die Stadtstruktur von Almere-Haven markant. Vor allem die frei gestalteten Wasserläufe sind «Träger» der Nutzung dieser Grünräume. Im Sommer werden sie benutzt für das Spiel am und auf dem Wasser: für Angeln, Bootsport, Wanderungen – Fuss- und Radfahrwege begleiten die Wasserläufe, wo dies möglich ist –, und im Winter ist das Schlittschuhlaufen auf den Grachten von Almere schon fast sprichwörtlich. Um die Gefahr des Ertrinkens gering zu halten, sind die Böschungen flach und offen gestaltet. An einigen Stellen sind Versuche mit spontaner Vegetation erfolgversprechend und vermitteln zusammen mit Fischen und Wasservögeln den Eindruck von Natur in der Stadt. In diese Grünzüge sind auch die













ville à échelle humaine – a été atteint. Pour arriver à ce résultat, la ville a été construite surtout en maisons familiales mitoyennes, desservies par un réseau de circulation favorable aux piétons. La végétation publique a été insérée organiquement dans la structure de la ville. Les appartements sont au maximum à 400 m des grands espaces publics. Plus important encore, environ 80% des logements possèdent un jardin – même petit – devant la maison.

Des galeries forestières longeant des cours d'eau pénètrent comme des doigts jusqu'à l'intérieur du centre-ville et séparent les habitats. Ces galeries de végétation sont représentatives de la structure de la ville d'Almere-Haven. Mais avant tout, les cours d'eau créés librement sont les «vecteurs» de l'utilisation de ces espaces verts. En été, on y joue dans et sur l'eau: pêche à la ligne, sports nautiques et randonnées, car des chemins piétonniers et cyclables suivent les cours d'eau lorsque c'est possible. En hiver, le patinage sur les canaux d'Almere est déjà presque légendaire. Afin de diminuer le danger de noyade, les rives sont plates et libres. A quelques endroits, des essais de végétation spontanée, qui sont en voie de réussir, complétée par des poissons et des oiseaux aquatiques, donnent l'impression de la nature dans la ville. Les galeries de végétation contiennent aussi les aménagements de loisirs plus ou moins organisés: installations de jeu et de sport, petits jardins, etc. La majorité des écoles avec leurs espaces libres est reliée avec ces zones de végétation, qui ajoutent ainsi aux possibilités de jeu et de récréation des enfants.

town has been inhabited for five years and it can now be said that the main planning objective – the construction of a "human" town – has been achieved. In order to make this possible, the town was mostly composed of single-family terraced houses and made accessible by means of a traffic infrastructure which gives pedestrians priority. Public green areas were organically integrated into the town's structure. The maximum distance between housing accommodation and the nearest large public open space is 400 metres. Even more important is that approximately 80% of the dwellings have a garden, however small, next to the house.

Fingers of verdure divide up the housing estates along the canals right into the heart of the town. These verdure features are characteristic for the urban structure of Almere-Haven. Above all, the freely-designed water courses serve as vehicles for the use of these green areas. In summer, people play in and on the water: there is fishing, boating, rambling – footpaths and bike trails follow the water courses wherever possible – and in winter, skating on the canals of Almere has become almost a by-word. The embankments have been kept flat and open to reduce the danger of drowning. In some spots, promising experiments have been made with spontaneous vegetation, and together with the fish and waterfowl, they convey the impression of nature in the city. Recreational facilities organized to a greater or lesser degree are integrated into these green "fingers". The open spaces surrounding most schools have been linked up to these green features, thus providing starting points for children's games and leisure pursuits.

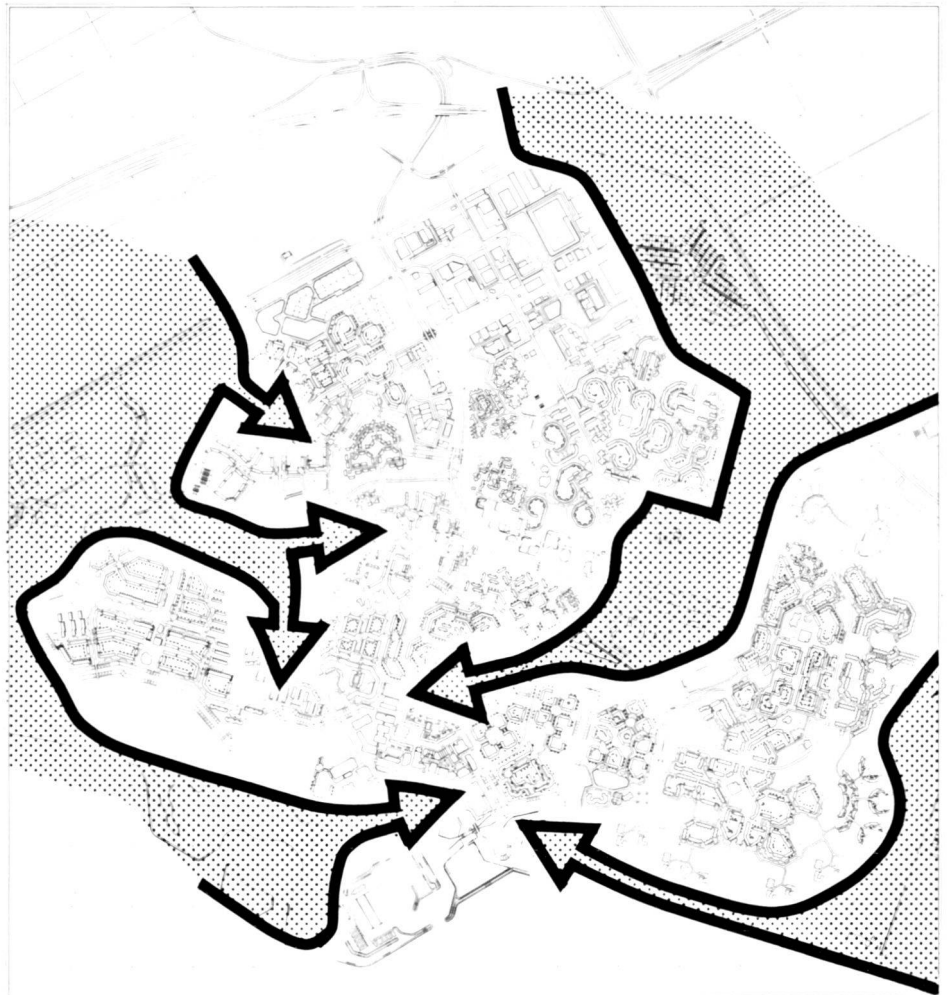


-  Wohngebiet; 20, 30, 45 Wohnungen pro ha
zone d'habitation; 20, 30, 45 logements par ha
residential area; 20, 30, 45 dwellings per ha
-  Zentrum (mit Geschäften)
Centre (avec bureaux)
centre (with shops)
-  Industriegebiet
zone industrielle
industrial area
-  Gewerbegebiet
zone de petite entreprise
commercial area
-  Lehranstalten
écoles
educational establishments
-  Standort für Einzelhandelsbetrieb
emplacement pour commerce de détail
site for a retail store
-  Einrichtungen für Sport und Erholung
installations de sport et de délassement
establishments for sport and recreation
-  Grünzone
zone verte
verdure zone
-  Wasser
eau
water
-  für den öffentlichen Verkehr reservierte Strasse
rue réservée aux transports publics
road reserved for public transport
-  wichtige Erschliessungsstrasse
route importante
important access road
-  mögliche Fernverkehrsverbindungen
axe interurbain possible
possible long-distance traffic links

Ausläufer der umringenden Landschaft dringen den Wasserläufen entlang bis tief in das Zentrum von Almere-Haven.

Les ramifications du paysage environnant pénètrent profondément au centre de Almere-Haven en suivant les canaux.

The surrounding countryside penetrates along water courses deep into the centre of Almere-Haven.



Markante Grünzüge. Entlang Wasserläufen (etwa 4% der Stadtfläche ist Wasser, um das Regenwasser zu bergen) dringt die Landschaft vor bis in das Innere der Stadt. Teilweise ist die Bepflanzung wildwuchsartig, um den Eindruck von Natur in der Stadt zu vermitteln.

Des galeries de végétation longeant les canaux (près de 4% de la surface de la ville est constituée par de l'eau en vue de recueillir les eaux de pluie) font pénétrer le paysage au centre de la ville. Afin de donner une impression de nature en ville, les plantations sont en partie faites d'essences sauvages.

Prominent verdure strips. Along the water courses (about 4% of the city area is water in order to collect rain water) the countryside penetrates into the centre of the city. In part the plants are allowed to grow wild in order to create the impression of Nature in the city.



mehr oder weniger organisierten Erholungseinrichtungen eingebettet: Spiel- und Sportanlagen, Kleingärten und dergleichen. Die Mehrzahl der Schulen steht mit ihren Freigeländen im Bezug zu diesen Grünzügen, somit bilden diese wiederum Ansatzpunkte für Spiel- und Freizeiterholung der Kinder.

Wohnhöfe und Gärten

Wohnhöfe

Entsprechend der Lage in der Stadt sind die Wohnungen in geschlossenen oder halboffenen Wohnhöfen gruppiert. Dies nicht nur, um im oftmals windigen Klima des Polders schnell und effektiv geschlos-

Patios et jardins

Patios

Du fait de leur situation à l'intérieur de la ville, les logements sont groupés autour de cours fermées ou à demi ouvertes. Ceci non seulement pour fournir des espaces intérieurs rapidement fermés et ainsi protégés du climat souvent venteux du polder, mais aussi pour influencer favorablement l'établissement d'une structure d'habitation sociale, ce qui n'est pas le cas avec des rangées de maisons.

Cette manière de construire autour de patios entraîne la formation d'espaces verts intérieurs, grâce aux jardins attribués aux logements, au chemin piétonnier qui relie

Patios and gardens

Courtyards

Depending on where in the town they are situated, the dwellings are grouped in self-contained or half-open patio units, not only because this is a quick and effective way of creating protected inner courtyards in the polder where the wind often blows, but also to favourably influence the development of the social residential structure—by way of contrast to building lines of terraced houses.

This courtyard approach creates green inner areas comprising the gardens allocated to the dwellings, a footpath providing access to all gardens, and a public

sene und somit geschützte Innenräume zu schaffen, sondern auch, um den Aufbau der sozialen Wohnstruktur günstig zu beeinflussen – dies im Gegensatz zur Zeilenbauweise.

Durch die Hofbauweise entstehen grüne Innenräume, mit den Wohnungen zugeordneten Gärten, einem Fussweg, der alle Gärten erschliesst, und einer öffentlichen Spielwiese, die in der Praxis eher halböffentlich ist, weil sie unter dem unmittelbaren Einfluss der Umwohnenden steht und nur selten durch Aussenstehende durchquert wird. Zumeist verstehen die Bewohner diese grünen Innenräume als «Gemeinschaftsgarten».

Im Anfang der Planung von Almere-Haven wurden diese Innenräume parkartig eingerichtet, was aber nur selten die Zustimmung der Umwohnenden fand. Daraus wurde die Lehre gezogen, dass die Bewohner selber die Einrichtung bestimmen sollten. Obwohl dies anfangs durch die Planer bedauert wurde, wollen die Bewohner diese Flächen so ruhig und einfach wie möglich eingerichtet sehen. Sind kleine Kinder vorhanden, dann werden Sandkasten und einige äusserst einfache Spielattribute gewünscht. Für die grösseren Kinder sind Spiel- und Rasenflächen in den übergeordneten Grünzügen eingerichtet.

Hausgärten

Untersuchungen haben ausgewiesen, dass höchstens 15% der zukünftigen Bewohner eine Geschosswohnung wünschen. In der Praxis werden 20% bis 25% dieser Wohnungen gebaut, um die durch das Wohnungsbauministerium erzwungene durchschnittliche Baudichte von netto 35 bis 45 Wohnungen pro Hektar realisieren zu können. Hinzu kommt, dass sicherlich 90% der Befragten sich einen Garten wünschen. In der Planung wird deshalb angestrebt, mindestens 75% der Wohnungen einen Garten zuzuordnen. Das Bedürfnis nach eigenem Territorium entspricht wohl einem angeborenen In-

tous les jardins, et à la prairie de jeu publique: cette dernière est d'ailleurs en pratique plutôt semi-publique, car elle se trouve sous la dépendance immédiate des habitants du pourtour et n'est que rarement traversée par des gens de l'extérieur. Les habitants appellent généralement ces espaces verts intérieurs des «jardins communautaires».

Au début de la planification d'Almere-Haven, ces espaces intérieurs avaient été aménagés comme des parcs, ce qui ne rencontra que rarement l'approbation des habitants. On en tira la leçon: les habitants devaient choisir les aménagements eux-mêmes. Bien que cela ait d'abord déplu aux planificateurs, les habitants ont voulu que ces surfaces soient aussi calmes et simples que possible. S'il y a de petits enfants, on désire des caisses à sable et quelques jeux très simples. Pour les plus grands enfants, des aires de jeu et de gazon sont aménagées dans les galeries de végétation.

Jardins privés

Des enquêtes ont montré que 15% au plus des futurs habitants désiraient un appartement à l'étage. Pratiquement, on construit 20 à 25% de ces appartements afin de pouvoir obtenir la densité de 35 à 45 logements à l'hectare exigée par le Ministère de la construction. En outre, au moins 90% des personnes interrogées désirent un jardin. Au cours de la planification, on s'est efforcé d'attribuer un jardin à au moins 75% des logements.

Le besoin d'avoir son propre territoire correspond certainement à un instinct primitif. Le fait est que les habitants, dès qu'ils ont emménagé dans leur nouvel appartement, clôturent leur territoire – un jardin devant ou derrière la maison – d'une barrière faite en général de planches ou de conifères venant du Garden-Center. C'est affreux, mais que peut-on y faire? Les autorités ont réussi parfois à planter assez tôt des haies vives sur ces

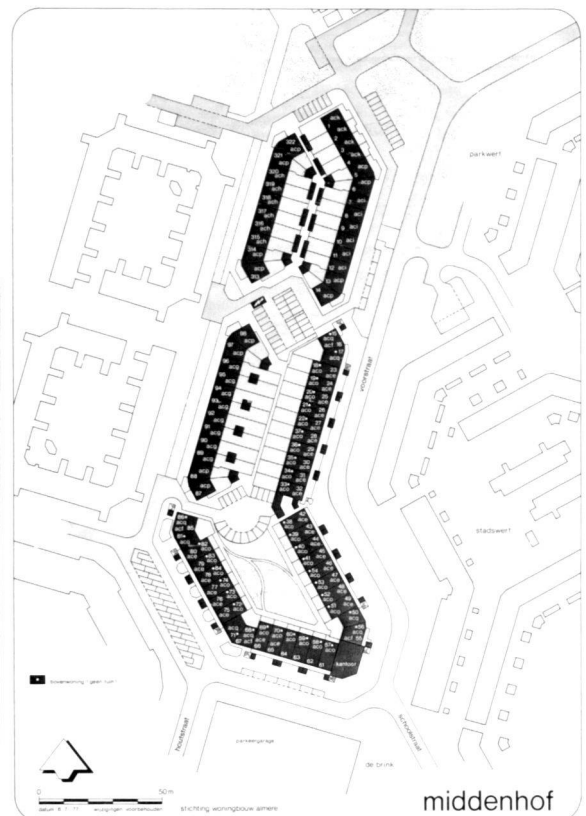
play area which, in actual practice tends to be only semi-public as it is directly influenced by the people living in the immediate vicinity and is not often used by "outsiders". In most cases, the inhabitants see these green inner areas as "common gardens".

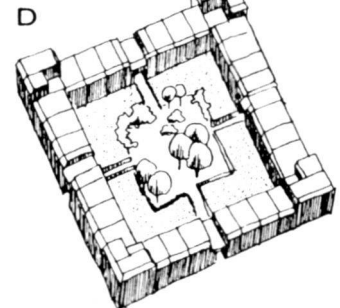
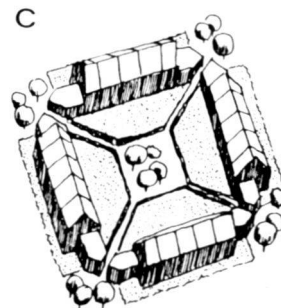
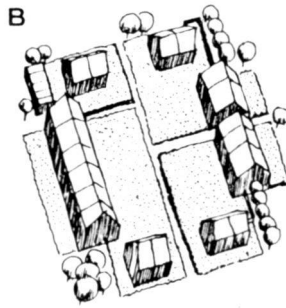
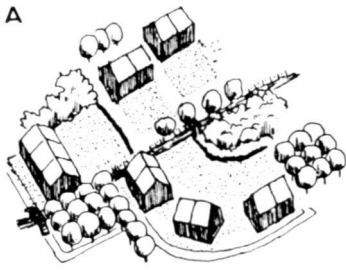
When the Almere planning operation was in its initial stages, these areas were laid out like parks, but this seldom met with the approval of the people living round about. The planners reached the conclusion that the inhabitants should determine the layout themselves, and though they initially regretted the fact, they had to accept that the inhabitants want to have these areas designed as simply and quietly as possible. If the families nearby have small children, sand pits and a few very rudimentary play aids are requested. Provision has been made for playgrounds and sports fields for older children in the extensive greenery complexes.

House gardens

Surveys have shown that a maximum of 15% of the future inhabitants want to live in a flat. In actual practice, 20% to 25% of the dwellings constructed will be flats, so as to be able to obtain the average building density of 35 to 45 units per hectare laid down by the Ministry for Housing Construction. An additional factor is that at least 90% of those interviewed want a garden. The aim of the planning operation is thus to allocate gardens to at least 75% of the dwellings.

The need for territory of one's own is probably an inborn instinct. It is a fact that as soon as the occupants have moved into their new homes, they immediately hedge off their front and back gardens, usually with planks and conifers from garden centers, regardless of how ugly they are. Sometimes, the authorities are able to plant live hedges on private plots, but this is the ideal situation and is seldom achieved.





Geschlossene und halboffene Wohnhöfe sind je nach Stadtlage angeordnet. Zum Zentrum hin geschlossen und mit grösserem kollektivem Anteil, am Stadtrand in losen Gruppen mit höherem privatem Anteil.

A Ländliches Gebiet

Räume, offene Überbauung
weniger klare Parzellierung
gemeinschaftlich genutzte Räume eher an der Vorderseite der Wohnungen, in Form von grösseren Grünräumen (Grünelemente)

B «Gartenstädtisches» Gebiet

grössere Vorgärten
Wohnblöcke geschlossen durch «Grün»
kleine Gemeinschafts-Hinterhöfe bzw. rückwärtige Fusswege
mehr Grün in der öffentlichen Zone (Gebiet, Areal)

C Übergang städtisches in gartenstädtisches Gebiet

kleine Vorgärten
niederere Überbauungen (Bauten) als in D
Ecken gelegentlich (nebenbei) durch Wohnungen geschlossen, sonst durch Garagen oder Gartenmauern
kleine kollektive Hinterhöfe

D Städtisches Gebiet

keine Vorgärten
geschlossene Wohnblöcke; Ecken überbaut mit Eckwohnungen oder Betrieben
relativ grosses gemeinschaftlich benützbare Gebiet innerhalb der Blockbauweise

Des patios fermés ou partiellement ouverts sont disposés selon leur situation dans la ville. Au centre, ils sont fermés et comportent une importante partie commune, à la périphérie ils sont en groupes dispersés et disposent de plus grands terrains privés.

A Zone de campagne

espaces, construction ouverte
lotissement moins clair
espaces d'utilisation commune, en général devant les logements, sous forme de grands espaces verts (éléments verts)

B Zone de «jardins urbains»

grands jardins devant les maisons
blocs d'habitation entourés par du «vert»
petites arrières-cours communes, et chemins piétonniers à l'arrière
plus de végétation sur les surfaces publiques (zone, aire)

C Passage de la zone urbaine à celle des jardins urbains

petits jardins devant les maisons
constructions plus basses (bâtiments) que dans D
angles occasionnellement (accessoirement) fermés par des logements, par des garages ou des murs de jardins pas d'arrières-cours collectifs

D Zone urbaine

pas de jardins devant les maisons
blocs d'habitation fermés; angles construits d'appartements ou de commerces
domaine relativement important, d'utilisation collective, à l'intérieur des blocs

Closed and semi-open patios are arranged depending on their city site. Towards the centre of the city they are closed and with greater collective participation, on the outskirts of the city in loose groups with greater private participation.

A Country area

spaces, open construction
less clearly defined sites
areas used in common tend to be in front of the dwellings in the form of larger verdure areas (verdure elements)

B "Garden City" area

larger front gardens
residential blocks separated off by "green"
small common rear patios or rear pedestrian paths
more green in the public zone (district, area)

C Transition from the city to the garden city area

small front gardens
lower structures (buildings) than in D
corners occasionally (incidentally) shut off by dwellings, otherwise by garages or garden walls
small collective rear patios

D City area

no front gardens
continuous residential blocks, corners filled with corner dwellings or businesses
relatively large area in common use within the block structures

stinkt. Tatsache ist, dass die Bewohner, sobald sie die neue Wohnung bezogen haben, sofort ihr Territorium, ihren Vor- und Hintergarten, mit Zäunen einfrieden. Zumeist mit Bretterzeug oder Koniferen aus dem Gartencenter – hässlich, aber was soll's. Manchmal gelingt es, lebende Hecken von seiten der Behörde auf privaten Grundstücken frühzeitig zu pflanzen. Das ist die ideale Situation, die aber nur selten gelingt.

Beim Einfamilienreihenhaus gehört der Garten zur serienmässigen Ausrüstung der Wohnung. Abhängig von der Lage sind die Nordgärten tiefer als die Südgärten. Bei einer durchschnittlichen Wohnungsbreite von 5,50 m sind die Gärten im Schnitt 10 m lang und werden in der Regel genutzt als Zier- und Wohngarten. Das Erholungsverhalten der Bewohner wird durch den Besitz des Gartens erheblich beeinflusst. Der Drang nach draussen, in die Landschaftsräume ausserhalb der Stadt, wird merklich geringer. Bei gutem Wetter erholt und sonnt man sich lieber im Garten am Haus.

Wo die städtebauliche Konzeption einen Vorgarten nicht zulässt, wo also die Strasse bis an die Hauswand und die Vortüre geplant ist, wird durch die Bewohner ständig die Frage nach dem eigenen Vorgarten aufgeworfen. Entweder wird also noch ein Stück Strasse als Vorgarten freigegeben oder, wo dies nicht gelingt oder der Dialog zwischen Bewohnern und Behörden zu viel Zeit in Anspruch nimmt, eignen sich die «Geschädigten» ein Stück Strasse an, um Blumen zu pflanzen. Dies bedeutet, dass auch ein Vorgarten, und mag dieser nur 50 cm breit sein, zur normalen Ausrüstung der Wohnung gehören sollte.

terrains privés: c'est le cas idéal, mais cela ne réussit que rarement.

Pour les maisons familiales mitoyennes, le jardin fait partie de l'agencement en série du logement. Pour compenser leur situation, les jardins côté nord sont plus profonds que les jardins côté sud. Pour une largeur moyenne de logement de 5,50 m, les jardins ont une longueur moyenne de 10 m et sont en général utilisés pour se tenir et comme jardins d'ornement. Le comportement des habitants dans leurs loisirs est nettement influencé par la possession d'un jardin. L'attrance de l'extérieur, vers les paysages et les espaces hors de la ville, est bien moindre. Par beau temps, on préfère se détendre et bronzer dans le jardin devant la maison.

Lorsque la conception urbanistique n'accorde pas un jardin, ou lorsque la rue est prévue jusqu'aux murs et à la porte de la maison, les habitants soulèvent tous la question du jardin. On transforme alors un morceau de rue en jardin, ou si cela ne va pas, ou encore si le dialogue entre habitants et autorités prend trop de temps, les «lésés» se contentent d'un morceau de rue pour planter des fleurs. Cela signifie qu'un jardinet devant la maison fait partie de son équipement normal, même s'il n'a que 50 cm de largeur.

Le jardin potager

Les habitants n'utilisent que rarement leur jardin devant la maison comme jardin potager, probablement parce qu'un certain sentiment du standing leur fait préférer un jardin d'ornement. En outre, par ses dimensions réduites – la plupart du temps le jardin n'est pas beaucoup grand que 50 m² – le jardin est vite rempli avec une terrasse, un gazon et des massifs de fleurs. En général, il y a peu de fantaisie

The garden is part of the standard "fittings" of a single-family terraced house. As a result of their situation, the gardens to the north are lower-lying than those to the south. In the case of a house with an average width of 5.50 m the average length of the garden is 10 m. Such gardens are generally used for decoration and as an extension of the living area. The recreational behaviour of the occupants is considerably influenced by the fact of having a garden. The urge to get outdoors and to go to the countryside outside the town clearly drops off. In good weather, the occupants prefer to relax and sunbathe at home in their own gardens.

In cases where the town-planning concept makes no provisions for front gardens and where the road is planned right up to the house wall and the front door, the occupants continually raise the issue of their own front garden, with the result that either a section of road is made available as a front garden or, in cases where this is not possible or negotiations between the occupants and the authorities are too protracted, the "injured parties" take over part of the road in order to plant flowers, which means that a front garden is a standard feature of the houses, even if it is only 50 cm wide.

Vegetable gardens

The occupants seldom use the gardens next to their houses for vegetables, probably because there is a certain amount of status attached to having a flower garden, and also because the gardens are so small (usually not much bigger than 50 m²) that they are soon filled up with a terrace, lawn and flower beds. Usually, the layout is not very imaginative. However, when the toolshed is not built at the bot-



Der Gemüsegarten

Nur selten benutzen Bewohner ihren Garten am Haus als Gemüsegarten, wahrscheinlich weil ein gewisses Statusgefühl den Ziergarten vorzieht. Auch durch das geringe Mass – meist ist der Garten nicht viel grösser als 50 m² – ist der Garten mit Terrasse, Rasenfläche und Blumenbeeten schnell gefüllt. Im allgemeinen ist die Gestaltung wenig phantasievoll. Wo jedoch der Geräteschuppen (im Polder sind die Wohnungen nicht unterkellert) nicht am Ende des Gartens gebaut ist, sondern etwa in der Mitte des Gartens, wird die hintere Hälfte als Gemüsegarten eingerichtet. Dies ist auch der Fall, wenn der Garten mehr als 10 Meter misst. Offenbar wird der Gemüsegarten nicht im direkten, repräsentativen Blickfeld gewünscht.

In Almere wird zuzüglich zu den Hausgärten auf je 7 Wohnungen ein Gemüse- oder Schrebergarten ausgewiesen. Diese Kleingärten werden am Stadtrand in Komplexen von 200 bis 300 Gärten (100 bis 150 m²) gebündelt. Zunächst als Experiment, aber nun mit wachsendem Erfolg werden auch in Wohnungsnähe Komplexe von 20 bis 40 Gärten (50 m² bis 100 m²) geschaffen. Diese wohnungsnahen Gärten sind vor allem bei älteren Bewohnern beliebt.

Es bestehen ständig Wartelisten, und sowohl Bewohner von Reihenhäusern mit Garten am Haus als auch Bewohner von Geschosswohnungen sind gleichermaßen am Erwerb eines solchen Gartens interessiert.

dans son aménagement. Là où la remise pour les outils (les maisons ne sont pas excavées dans le polder) n'est pas construite au fond du jardin, mais en son milieu, la partie arrière est aménagée en jardin potager. C'est aussi le cas lorsque le jardin mesure plus de 10 mètres. Apparemment, on ne désire pas avoir le jardin potager dans un champ de vision direct et indiscret.

A Almere, on prévoit en plus des jardins privés un jardin potager extérieur pour 7 logements. Ces jardinets sont groupés en complexes de 200 à 300 jardins (100 à 150 m²) en bordure de ville. On a créé également à proximité des habitations des complexes de 20 à 40 jardins (50 m² à 100 m²), d'abord à titre expérimental, puis avec un succès croissant. Les habitants âgés apprécient particulièrement ces jardins proches des logements.

Les habitants des maisons mitoyennes possédant un jardin aussi bien que les habitants des appartements sont intéressés par l'acquisition de tels jardins et s'inscrivent sur des listes d'attente permanentes.

Geschützte Innenhöfe. Rund um den «Gemeinschaftsgarten» sind die kleinen Hausgärten angeordnet.

Cours intérieures protégées. Les petits jardins des maisons s'ordonnent autour du «jardin collectif».

Sheltered patios. The small house gardens are arranged around the "Communal garden".

tom of the garden (polder houses have no cellars) but in the middle, the back section is planted with vegetables, even if the garden is no more than 10 metres long. Evidently people do not want to have a vegetable garden in the direct, representational line of vision.

In addition to the house gardens, a vegetable garden or allotment is allocated to every seven dwellings in Almere. These small gardens are concentrated on the fringe of the town in clusters of 200 to 300 gardens (each 100 to 150 square metres). Clusters of 20 to 40 gardens (50 to 100 square metres) are being created near the houses—initially this was by way of an experiment, but is now a growing success. Such gardens are particularly popular with older inhabitants.

There are always waiting lists, and both the inhabitants of semi-detached houses with gardens round their homes and the occupants of flats are equally interested in obtaining such gardens.



Stadtzentrum Almere. Gracht mit traditioneller Bebauung und begleitenden Alleen.

Centre de la ville d'Almere. Façon de construire traditionnelle, avec une allée.

Town centre of Almere. Canal with traditional buildings and accompanying avenues.